

11. ARDI CONTENTO E TACI (Giovanni Battista Marino)

GIOVANNI VALENTINI
Secondo libro de Madrigali...concertati 1616
ed. Pyrros Bamichas

CANTO

ALTO

TENORE

QUINTO

BASSO

BASSO CONTINUO

Ar - di con - ten - to e ta - ci,

O di se - cre - t'a -

[#] [#] [#]

4

C

A

T

Q

B

Bc

Se - cre - ta - rio mio co - re,

Ar - di con - ten - to e ta -

Se - cre - ta - rio mio co - re,

mo - re,

ar - di con - ten - to e ta - ci,

se - cre -

ci,

O di se - cre - t'a - mo - re

Ar - di con - ten - to e ta - ci, O di se - cre - t'a -

o di se - cre - t'a - mo - re

Se - cre - ta - rio mio co - re, se - cre -

12

C O di se - cre - t'a - mo - re Se - cre -

A ta - rio mio co - re, O di se - cre - t'a - mo - re

T Se - cre - ta - rio mio co - re, O di se - cre - t'a - mo -

Q mo - re, o di se - cre - t'a - mo - re

B ta - rio mio co - re, O di se - cre - t'a - mo -

Bc

15

C ta - rio mio co - re, se - cre - ta - rio mio co - re.

A Se - cre - ta - rio mio co - re, mio co - re.

T re Se - cre - ta - rio mio co - re, mio co - re.

Q Se - cre - ta - rio mio co - re.

B re Se - cre - ta - rio mio co - re.

Bc

19

C E voi so - spi - ri, so - spi - ri,

A

T De' miei

Q

B Te - sti - mo - n'a - sco - si,

Bc [6] b] [#] 6]

23

C e voi so - spi - ri, so - spi - ri

A

T fur - ti_a - mo - ro - si,

Q

B te - sti - mo - n'a -

Bc [#] [6] [#] 6]

27

C

A

T

Q

B

Bc

De' miei fur - ti a - mo -

De' miei fur - ti a - mo - ro - si, de' miei fur - ti a - mo -

sco - si,

[#] [#] 7 6]

30

C

A

T

Q

B

Bc

ro - si, Che per u - sci - re a-dor, a - dor,

Che per u - sci - re a-dor, a -

Che per u - sci - re a-dor, a - dor

ro - si, Che per u -

Che per u - sci - re a-dor, a - dor,

[6] [6]

33

C

che per u - sci - re a - dor, a - dor

A

dor m'a - pri - te Le la - bra,

T

m'a - pri - te Le la - bra,

Q

sci - re a - dor, a - dor

B

che per u - sci - re a - dor, a - dor m'a - pri - te Le la - bra,

Bc

[6]

36

C

Ah non u - sci - te, non u - sci - te,

A

T

ah non u - sci - te, non u - sci - te,

Q

B

Ch'ai

Bc

[#] [#]

40

C

A

T

Q

B

Bc

Il so -

Ch'ai sag - gi_ohi - mè, de l'a - mo - ro - sa sco -

sag - gi_ohi - mè, de l'a - mo - ro - sa sco - la,

43

C

A

T

Q

B

Bc

ah non u - sci - te, non u - sci - te,

spi - ro è pa - ro - la,

Il so - spi - ro è pa - ro - la, Ch'ai

la,

ch'ai sag - gi_ohi - mè,

46

C non u - sci - te, Ch'ai sag - gi_ohi - mè, de l'a - mo -

A Ch'ai sag - gi_ohi -

T sag - gi_ohi - mè, de l'a - mo - ro - sa sco - la

Q ah non u - sci - te, non u - sci - te,

B — de l'a - mo - ro - sa sco - la

Bc

#

49

C ro - sa sco - la, de l'a - mo - ro - sa sco - la

A mè, de l'a - mo - ro - sa sco - la

T Il so - spi - rò è pa -

Q Ch'ai sag - gi_ohi - mè, de l'a - mo - ro - sa sco - la

B Il so -

Bc

52

C

A

T

Q

B

Bc

Il so - spi - ro è pa - ro - la,

Il so - spi - ro è pa - ro - la,

ro - la, è pa -

Il so - spi - ro è pa - ro - la,

spi - ro è pa - ro - la, è pa -

Il so - spi - ro è pa - ro - la,

55

C
è pa - ro - la, è pa - ro - la,

A
è pa - ro - la, è pa - ro - la,

T
ro - la, è pa - ro - la, è pa - ro - la,

Q
è pa - ro - la, è pa - ro - la,

B
ro - la, è pa - ro - la,

Bc

58

C

è pa - ro - la, è pa - ro - la.

A

8

è pa - ro - la.

T

8

è pa - ro - la, è pa - ro - la.

Q

8

è pa - ro - la.

B

è pa - ro - la.

Bc

(b)

TEXT AND TRANSLATION

Burn contented and be silent
Oh you, my heart, the secretary
of a secret love.
And you, sighs, secret witnesses
Of my amorous thefts,
In order to escape, from time to time you
open
My lips, ah, do not issue forth,
For to the wise, alas, in the school of love
A sigh is a word.

English translation ©2012 John Whenham

11. Ardi contento e taci (Amor secreto)

Madrigale abbCcDdEe
(G. B. Marino, *Amori*, 26)

Ardi contento e taci,
O di secret'amore
secretario mio core.
Ecco i sospiri, testimon'ascosi¹
de' miei furti amorosi,
che per uscire ador ador m'aprite

le labra, ah non uscite,
ch'ai saggi, oimè, de l'amorosa scola
il sospiro è parola.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi dei
testi poetici è stata eseguita da Joachim Steinheuer.

Brenne zufrieden und schweige,
Oh Du, einer geheimen Liebe
Hüter, mein Herz,
und Ihr, Seufzer, verborgene Zeugen
meiner verliebten Räubereien,
die ihr mir von Zeit zu Zeit, um zu entweichen,

die Lippen öffnet, ach, entweicht nicht,
denn für die Wissenden der Liebesschule
ist der Seufzer ein Wort.

Deutsche Übersetzungen ©2012 Joachim Steinheuer

¹ 'E voi sospiri' in *La lira*, 1638. This makes more sense.

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A Alto

A.Va [Alto di] Viola

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va [Basso di] Viola

C Canto

Crto Cornettino

p a punctus additionis

p d punctus divisionis

T Tenore

T.Va [Tenore di] Viola

Sesto Sesto

Vno Violino

Vne Violone

References to pitch employ the Helmholtz system.

11. Ardi contento e taci

C: Canto part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

A: Alto part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

T: Tenore part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

Q: Quinto part-book, headed 'A 5.' There is no Tavola.

B: Basso part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.